

# 传统与现代之间

——传统中国现代性价值追寻中的西学翻译与传播

闫清景 著



河南人民出版社

# 传统与现代之间

——传统中国现代性价值追寻中的西学翻译与传播

闫清景 著

河南人民出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

传统与现代之间:传统中国现代性价值追寻中的西学  
翻译与传播/闫清景著. —郑州:河南人民出版社,2009. 8  
ISBN 978-7-215-06999-2

I. 传… II. 闫… III. ①西方国家—文化—影响—现代化—研究—中国②翻译—语言学史—研究—中国 IV. D61  
H059-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 151595 号

---

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路66号 邮政编码:450002 电话:65788036)

新华书店经销 黄委会设计院印刷厂印刷

开本 890毫米×1240毫米 1/32 印张 11.25

字数 290千字

2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

---

定价:35.00元

## 序 言

随着中国经济与社会的快速发展和在社会转型中中国文化的重建,以及全球化的迅速发展所造成的西方文化与中国文化的碰撞与互动,使得人们必须重新思考 19 世纪以来所留给我们的东方与西方,现代与传统的二元对峙的文化解释模式,必须重新思考今天的世界体系理论。这样,人们的眼光自然转向明末清初,必然关注大航海以后世界格局的变化与中西文化的交流,因为这里才是世界走向现代化的起点,这里蕴藏着全球化所带来的文化冲突与互动的全部秘密。

中国现代化的过程是一个移植、传播、吸收并使西方科学文化中国化的综合创造过程。在这个过程中,西学翻译作为一个重要的渠道和转换中介,有着其他媒介所不能替代的作用,而且,这个过程还在进行并将继续延续。因此,厘清这一过程中西学翻译产生的历史背景、西学翻译与中国现代化进程的互动关系以及中国知识分子通过西学翻译对中国现代性的发展所起的作用不仅十分必要,而且具有深刻的现实意义。

在世界历史进程中,从地理大发现以后,人类社会逐渐走出中世纪,向现代化转型。欧洲国家经过文艺复兴,产生了工业革命和科学革命,建立起了现代科学体系和现代工业体系,在整个世界范围内处于现代化的优势地位。而在同一历史时期的中国却形成了愈来愈完善的大一统君主专制政治,其对整个社会实行一体化强控制的结果,

约束、阻滞、扼杀了中国社会自然演进的必要要素,包括学术研究自由成长的土壤。因此,当西方资本主义采取多种方式向外扩张,如,宗教文化渗透、发动侵略战争等,接二连三打开外域大门,很快把矛头对准中国封建制度时,从中国社会内部分化出来的不同势力集团,在传统与现代、西化与化西、科学与玄学之间便展开了连续不断的争辩。作为对这场是否走上以及怎样走向现代化道路争论的积极回应,一批在翻译吸收西方先进科学,反思和批判传统文化过程中成长起来的 中国知识分子,成为实现中国传统文化向现代科学文化转换的主角。

从明末清初耶稣会士来华,西方文化与中国传统文化发生第一次碰撞后,中国社会的发展虽然路经多歧,千回百折,但总的方向是与世界日益接轨,向着现代化的目标艰难而又不可阻挡地前进。这其中,西学翻译所起到的作用不可忽视。这一时期西学翻译无不含有其时代特征,体现着社会的进步。耶稣会士和新教传教士来华,虽然其目的是为了传教,但其学术传教的手段却在客观上给古老的华夏带来了世界地理大发现以后的新的科学知识以及西方的逻辑、哲学理论,为中国早期的启蒙奠定了科学基础,成为中国早期启蒙家了解世界的窗口。

鸦片战争的大炮打开了大清帝国的国门,使“天朝帝国万世长存的迷信受到了致命打击,野蛮的,闭关自守的,与文明世界隔绝的状态被打破了”。<sup>①</sup>接着便是割地赔款,签订丧权辱国的不平等条约。这一切引起了中国朝野人士的深思:一个曾经显赫于世的中华大帝国,为什么骤然间变成了不堪一击的败国、弱国呢?中国应当走向何方,如何自强,应当怎样改造这落后而又愚昧的祖国呢?这些困惑与不解促使这些思想家搜集、翻译更多的有关西方的书籍与资料,进行现代化的启蒙与实践,从而使中华民族走上了现代化道路。

<sup>①</sup> 《马克思恩格斯选集》,人民出版社1972年版,第2卷,第2页。

从开眼看世界到学习西方的坚船利炮,声光化电到西艺西政,再到社会主义制度的确立,这个次序反映了国人认识的逐层深化,是传统中国走向世界、走向科学、走向现代化的一个完整历程,也符合人们对文化认识从低层次到高层次发展的规律。正如梁启超所说先从器物根本上感觉不足,尔后从制度根本上感觉不足,民国以来又从文化根本上感觉不足。这是时代和社会的进步。这期间西学翻译起到了不可替代的媒介作用。晚清以降,西学翻译成了当时学习西方最便捷的途径,具有鲜明的时代特色。它既反映了中西文化交流冲突的一个层面,又在一定程度上反映了国人走向世界的心路历程,对中国社会进步从传统走向现代产生了不可忽略的影响。

这期间,中国人为了解、学习西方,掀起了多次西学翻译的高潮,包括,海防派西学翻译、洋务派的西学翻译、维新派的西学翻译、清廷为新政而进行的西学翻译、革命派的西学翻译、五四前后科学救国派的西学翻译以及马克思主义著作的翻译等翻译与传播活动。西学翻译广泛地宣传了西方现代科学技术、政治制度以及思想文化,从而促进中国近代社会的巨大历史变迁,推动了中国社会现代化进程。

如同世界上任何事物都具有两重性一样,西学的翻译与传播也带来一些消极后果。由于西学翻译的社会历史背景的多样化,不同的翻译主体受不同翻译目的的驱动,导致翻译内容的多样化,学理的输入也极其庞杂,西方一些消极的意识形态,如,极端个人主义、拜金主义、享乐主义、无政府主义、虚无主义以及形形色色的神学、唯心论和形而上学,都向中国渗透。但从总体上看,西学的翻译与传播主要地还是输入了西方先进的自然科学知识、社会科学知识,打破了封建士大夫的愚昧和麻木,使中国社会各个方面逐步从几千年的古老传统向现代迈进,并最终确立了科学社会主义的现代化道路。

作者

2009年8月

# 目 录

导 论 .....	1
<b>第一章 西学翻译与学术传教</b>	
——耶稣会士的西学翻译与传播 .....	10
一、耶稣会士翻译西学的背景 .....	11
二、耶稣会士的主要西学翻译成果 .....	16
三、利玛窦的西学翻译与传播 .....	20
四、耶稣会士的西学翻译传播特点 .....	26
五、耶稣会士西学翻译对中国社会的影响 .....	30
<b>第二章 西学翻译与文化渗透</b>	
——新教的西学翻译与传播 .....	38
一、新教的主要西学翻译机构及翻译成果 .....	39
二、新教报刊的西学翻译与传播 .....	60
三、教会学校对西学的翻译与传播 .....	74
四、传教士对西方现代经济政治理论的传播 .....	78
五、新教传教士对西方逻辑的翻译传播 .....	82
六、传教士的西学传播对当时中国社会的影响 .....	87

### 第三章 西学翻译与睁眼看世界

——海防时代的西学翻译与传播 ..... 91

#### 一、译书

——启蒙的开端 ..... 92

#### 二、译夷书、察夷情

——林则徐的翻译活动 ..... 94

#### 三、师夷长技以制夷

——魏源与《海国图志》 ..... 100

#### 四、从“天下”走向“世界”

——徐继畲与《瀛环志略》 ..... 102

五、海防时期西学翻译的特点及社会影响 ..... 111

### 第四章 西学翻译与富国强兵

——洋务运动时期的西学翻译与传播 ..... 115

一、洋务运动时期西学翻译的背景 ..... 116

二、洋务派翻译传播活动的进程与成绩 ..... 118

三、京师同文馆的西学翻译与传播 ..... 123

四、江南机器制造总局的西学翻译与传播 ..... 133

五、洋务运动时期中国科学家对西学的翻译与传播 ..... 152

六、洋务运动时期西学翻译的特点及影响 ..... 169

### 第五章 西学翻译与维新变法

——维新时期的西学翻译与传播 ..... 175

一、维新时期主要的西学翻译成果 ..... 175

二、维新时期主要的西学翻译与传播机构 ..... 179

三、维新时期西学翻译传播方式与特点 ..... 187

四、维新时期西学翻译传播的社会影响 ..... 196



## 第六章 西学翻译与现代化救国

——严复对西方社会科学的翻译 ..... 200

一、“严译八种”的现代化思想内涵 ..... 201

二、严复的翻译思想与中国传统文化的现代化转型 ..... 223

## 第七章 西学翻译与政治改革

——清廷三次新政期间西方法制的翻译与传播 ..... 227

一、西方法制翻译与传播的进程 ..... 228

二、清廷变政期间西方法制翻译书目统计 ..... 234

三、清廷三次新政时期西方法制翻译的影响 ..... 247

## 第八章 西学翻译与民主革命

——辛亥革命时期的西学翻译与传播 ..... 250

一、马君武对西方文化的选择翻译与传播 ..... 251

二、朱执信对马克思主义的译介 ..... 258

三、蔡元培的西方哲学翻译活动 ..... 263

四、章太炎对《社会学》的翻译 ..... 268

五、美国独立史及《独立宣言》的翻译与传播 ..... 272

## 第九章 西学翻译与改变教统

——“五四”前后的西学翻译与传播 ..... 284

一、“五四”前后主要西学翻译传播机构及成果 ..... 285

二、“五四”时期西方哲学理论的翻译与传播 ..... 290

三、中国科学社对西方科学技术的翻译与传播 ..... 299

四、商务印书馆对西方科学技术的翻译与传播 ..... 304

五、“变教”时期的西学翻译特点与社会影响 ..... 311

## 第十章 西学翻译与社会主义现代化道路的确立

——马、恩、列、斯著作的翻译与传播 ..... 317

一、社会主义学说在中国的翻译与传播 ..... 318

二、马克思主义的核心理论

——《共产党宣言》的翻译与传播 ..... 321

三、马克思主义与中国政治、经济、文化现代化 ..... 331

## 全书结论:对翻译本质的再认识

——民族世界经验极限的超越 ..... 336

一、极限与世界经验权限 ..... 336

二、翻译对本民族语言极限的超越 ..... 338

三、翻译对本民族信息资源的超越 ..... 339

四、翻译对本民族原认识水平的超越 ..... 341

五、翻译与社会的发展 ..... 342

六、翻译的主体性决定世界经验发展的方向 ..... 343

主要参考书目 ..... 345

后记 ..... 351

## 导 论

在不经意间人类已经步入了21世纪,环顾四周,我们会发现,翻译正悄无声息地成为我们生活中不可或缺的一部分,社会生活中处处都可以感受到翻译的影响。翻译这一具有悠久历史的人类实践活动,就其规模和范围而言早已是今非昔比了。与这一状况相去甚远的是,人们对翻译的认识和了解还是相当有限的。20世纪50年代以来,翻译的理论研究才得以获得飞速的发展,尤其是翻译的语言学研究取得了极大的成果,人们把语言学的研究成果广泛应用于翻译的研究和实践,提高了翻译学研究的水平。然而语言学角度的翻译研究过于注重翻译内部规律的研究,忽视翻译的外部联系,从而降低了其对繁杂的翻译现象的解释力。20世纪80年代以来,西方翻译理论研究在“文化转向”之后,开始着手从译语文化的接受环境来研究翻译,取得了不小的成就。不过这一研究又走上了抛弃原文,只注重探讨译文功用的道路,其危险也是不言自明的。作为一门研究翻译的独立学科,翻译学应在深入研究翻译的内部规律的同时,积极注重翻译的外部研究,把二者有机地结合起来,使翻译研究向着纵深与宽广的领域迈进。

随着新世纪的到来,科学探索和人文精神从抵牾走向沟通,各门学科之间的交叉渗透蔚然成风。这就使翻译的综合研究成为可能。翻译学可以广泛吸收和借鉴其他学科的理论和研究方法,从不同角

度对翻译实践活动进行多方位的、全面的探讨。社会学作为一门研究人类社会现象和人类社会行为的科学,具有跨学科的特征。吉登斯曾说过:“我们并不把社会理论视为任何一门学科的专有领地,因为关于社会生活和人类行动之文化产物的问题是跨越社会科学和人文学科的。”<sup>①</sup>正因为如此,在对翻译的实践活动进行综合研究时,社会学具有十分优越的条件,社会学的视角有助于研究取得成功。社会学从人的活动、互动与人群生活及其秩序(结构)的关系上研究各种社会现象。美国社会学家帕森斯认为,社会中任何一种现象本身对社会的存在来说都是有“功能”的,都是为这个社会的存在所需要的。翻译实践活动也是一种社会现象,因此,翻译必然要具有某种社会功能。关于翻译的社会功能的研究,很难简单地划分在内篇(内部研究)或外篇(外部研究),因为它既是翻译的本质属性,又体现了翻译与社会的关系。可见研究翻译的社会功能是进行翻译综合研究的一个很好的切入点。

新世纪以前,国内对翻译社会功能的研究还很少见。新世纪以来,国内出现了少量有关翻译的社会功能的研究,但多停留在理论研究或笼统概述的层面。在这方面的深入的研究还鲜有见到。“过去中国的翻译研究,一直以语言分析和文本对照为主要任务,很少涉及翻译活动如何在主体文化里面运作的问题。在这样的研究范畴之内、从事研究的人很难脱离‘原文’观念的限制,也因此绝少触及翻译活动所能产生的庞大文化力量,以及翻译活动和主体文化之间的互动作用。……如果我们把眼光局限于文本或翻译机制,而漠视主体文化所发挥的决定性作用,面对中国翻译传统如此丰富的材料,实在让人有入宝山而空手回的感叹。”<sup>②</sup>为了使这种遗憾不再发生,使

① 苏国勋编:《当代西方著名哲学家评传:第十卷〈社会哲学〉》,山东人民出版社1996年版,第3-4页。

② 惠怡著:《翻译·文学·文化》,北京大学出版社1999年版,总序。

传统的翻译宝库得到有效的开发利用,也为了丰富译学研究的手段,本书尝试着进行翻译的社会功能的实证研究。本书主要以清末及近代中国西学翻译对当时中国社会从传统向现代的转型所产生的影响(发挥的功能)为研究探讨的对象,全面系统地认识西学翻译对中国从传统向现代的社会转型所起的作用,并加以论述。

本书还相应地就西学翻译不同阶段的翻译主题、翻译特点、翻译策略、翻译的主体、翻译内容的传播进行了讨论,最后的结论部分对全球化语境下翻译的本质问题进行了论述。研究中运用了传播学、社会学以及相关的翻译学、历史学的一些理论为指导,采用描写法、比较法、演绎法和归纳法等研究方法。由于西学翻译有庞杂的历史背景和极其丰富的内容,本书对每个章节主题的论述均采用点面结合,以点带面的论证方法,即先对主题进行全面论述,再对其中的重点部分予以展开,以典型事例对主题进行较深层次的论述。本书的新意在于:从实践层面研究翻译的社会功能,全面系统地认识西学翻译对中国社会的影响,把翻译纳入实际的社会生活及其领域,尝试着把翻译的内部研究和外部研究相结合,进行综合的翻译研究,从而大大拓宽翻译研究的视野,丰富翻译研究的内容。

本书研究路径:翻译的社会性本质理论与现代性理论的借用,即以翻译的社会性理论为理论根据,以西学翻译和中国现代性价值追寻过程以及它们之间的互相作用的历史实践为研究框架。

1. 翻译的社会性本质理论概述。自从人类社会产生翻译活动以来,翻译活动始终与社会的发展紧密相关,翻译活动不仅是与社会有联系,而且是社会活动的一个组成部分。一个社会的政治、经济和社会状况对翻译观念和实践的制约与影响是十分明显的,因此翻译活动具有强烈的社会属性。同时社会的历史发展进程表明,翻译在人类的创造性活动中占有显要的位置,经常完成重要的社会功能。翻译的社会功能体现着翻译的价值取向,翻译的价值服从于翻译的社会功能。在具体的翻译活动中,译者的翻译动机和翻译方法也是

和翻译的社会功能紧密相连的。翻译的社会需求决定着翻译的目的。可以说,翻译的社会功能研究可以更为深入和全面地反映翻译活动,树立正确的翻译观。翻译的社会功能具体表现为:翻译具有社会交往功能、文化传播和载蓄功能、社会调适和变革功能、认知功能、教化功能。翻译的社会交往功能的体现在于,翻译作为一种交际手段充当信息的载体和其传播的中介。信息的传播拓展了民族和时代的社会实践范围,促进了民族间的相互了解和精神交往。翻译的社会交往功能的发挥往往在很大程度上影响着一个社会的发展。翻译的文化传播和载蓄功能主要指文化因子的传播和载蓄。翻译是文化发展重要的外在动力。译者肩负着如实介绍、彰显文化间差异,并推动文化发展更替的责任。“和而不同”的翻译往往会激发起人们对更多知识和信息的追求和无穷的创造力。面对多元文化的对话和交流,借助于翻译这一文化间的桥梁,一方面要保持本土文化的民族特性,另一方面使其具备长久的开放性和积极的容纳性,人类文化的全球化将呈现出旺盛的生命活力和蓬勃的发展势头。翻译的社会调适和变革功能是指人们把翻译作为一种革新的力量,介绍本民族所没有的思想,用其改变现有的社会形态,调和社会矛盾,顺应历史发展的要求。人类历史发展证明,封闭的社会其发展是缓慢的,有时是停滞不前的。社会间的相互借鉴要依赖于翻译。通过翻译吸收外来思想形成和发展一个民族的某些新思想,从而改变原有的已不适应社会发展的生产力与生产关系、经济基础和上层建筑之间的关系,使社会获得发展所需要的条件,或者协调人们的观念和行为,使社会既稳定有序又充满活力。翻译的认知功能强调的是译文读者通过翻译可以去认识了解在我之外的其他世界。翻译不仅能使读者认识别人的世界,而且在与“他者”的比照中,能使读者更清楚地认识自己和自己的世界以求发展。作为知识传播的一种手段,翻译对社会和个人的知识体系的完善和丰富起着极为重要的作用。翻译的教化功能在于不断地培养出合格的社会成员。翻译的教化功能具有意识形态性

和阶级性。历史证明,没有哪个时代、国家、阶级、宗教不是为自己的需要来利用翻译。每个统治阶级都极为重视翻译在确立和推行自己的进步的或反动的、人道的或专制的政治中的作用。

2. 现代性与现代化。中国现代性价值的追求及其理论发展是本书在研究中所持守的基本社会实践背景。因此,对现代性及其相关概念的解读也成为本书研究的起点。

“现代性”是一种精神。现代性精神始见于欧洲的文艺复兴和宗教改革,成熟于启蒙思想家们的启蒙运动计划又称为现代性计划。从启蒙运动的角度来说,现代性计划是以人——作为共同的人和作为人类的人——的解放为目标的计划。在启蒙思想家看来,人受到了三重限制,即神的秩序对人的控制、自然对人的束缚和人对人的压迫。摆脱这三种限制即是人类的彻底解放,而摆脱的手段首先为“理性”。把人从神圣的秩序中解放出来意味着用人的理性取代对上帝的信仰,使理性能在人的生活中处于主导地位;把人从自然的束缚中解放出来意味着借助于科学技术和机器生产而使人获得驾驭自然的力量,使人更多地依靠人的理性而非听命于自然;把人从封建君主制度中解放出来意味着不再把政治权力(即国家主权)看做是君权神授和王室世袭的,而把它看成是理性的公民所达成的“社会契约”或所让渡的“人民主权”。

当然,我们需要区别“现代性”与现代历史。本书的理解是把“现代性”等同于追求现代理念的历史实际。现代的理念即“人的解放”以及实现“人的解放”的途径,包括科学知识、工业发展、公民权利等,但是,这些理念不等于单一的理论或意识形态或历史途径,而在于追求这些理念的多样的历史实际变迁过程,即现代化。我们也可以这样理解:实践的历史没有理论那么简单、美好,但也没有理论那么片面、偏激。它充满矛盾和妥协,也因此更符合现代历史真实。这是我个人对于“现代性”的理解,其关键在于把“现代性”置于我国的历史情境之中通过其实践过程来认识。现代性的实质内涵寓于对

现代理念的追求的多样化历史实践而不是单一的理论约定。

现代化:现代性计划在社会领域中的展开与实施,即现代化。现代性精神置于客观世界需要种种物质载体来呈现。从最广泛的意义上讲,现代化首先是一个变革的概念,特指传统生活方式及其体制向现代生活方式及其体制的历史更替。在现代化理论的话语体系中,“现代”总是与“传统”相对比的,“现代”与“传统”之间形成了某种张力,这种张力首先不是一种年代学的时间对比,而是生存样式和品质的对比。现代及其所表明生存品质和样式的变化,与传统的生存品质和样式构成了一种紧张关系。根据美国著名学者亨廷顿的观点,现代化本质上是一个革命的进程。因为这两种社会根本不同,从传统型到现代型的转变必然涉及人类生活方式根本的整体性的变化。可见,在现代化的理论架构中,传统与现代的关系始终是现代化理论诞生以来所借以发展的一条主线,传统和现代的两分法也成为理论上分析问题的基本框架和研究范式。

“现代性”与“现代化”概念的区别首先在于,现代化主要是一个在经济学与社会学层面上谈论的范畴,现代性则主要是一个哲学范畴;其次,现代性乃是现代化的结晶,是现代化过程与结果所形成的属性。现代性具有如下三个特征:首先,它标志着从传统到现代的转变,表现为与某些传统的断裂;其次,自由构成现代性的核心,人的各种权利的保障构成现代性的前提;再次,现代性表现为建立起竞争机制与合理的规范,即竞争的理性化过程。

现代化理论普遍承认传统与现代的两分法,即把社会形态分为传统社会与现代社会,相应的国家形态也被分为传统国家与现代国家,并使用传统性与现代性的概念与术语来特指传统与现代之一切差异;同时,认为在全球范围内,自传统向现代的转变趋势是整体的、互动的、持久的和不可逆的。

现代性起源于西方,实现现代性价值的社会化运动——现代化也同样起源于西方。从17世纪英国资产阶级进行革命、夺取封建政



权,到18世纪完成“工业革命”,这标志着人类社会开始进入世界性现代化的历史进程时期(“现代化”即英文中的 Modernization 一词,在日文中多用“近代化”一词代替“现代化”,国内也有很多学者使用“近代化”指称近代中国的现代化社会实践。本书使用“现代化”一词指称传统中国向现代中国转化的社会实践)。正如马克思所指出的,由“现代大工业代替了工场手工业”的过程,“是生产方式和交换方式的一系列变革的产物”。正是由于“蒸汽和机器引起了工业生产的革命”,才促使社会生产力迅速提高。在不到一百年的时间里,工业革命“所创造的生产力,比过去一切世代创造的全部生产力还要多,还要大。自然力的征服,机器的采用,化学在工业和农业中的应用,轮船的行驶,铁路的通行,电报的使用,整个整个大陆的开垦,河川的通航,仿佛用法术从地下呼唤出来的大量人口,过去哪一个世纪能够料想到有这样的生产力潜伏在社会劳动里呢?”<sup>①</sup>从此,永远结束了中世纪的黑暗世代,揭开了人类历史的一个崭新的时代。

3. 西学翻译与中国现代性价值追寻的相互关系。由于其源发性,西方现代性成为其他任何后来可能出现的现代性模式的原型或参照。后发现代化国家看到了英美现代化的巨大成就,纷纷借鉴其先进的政治、经济理念,大量译介其现代政治、经济理论和科学技术,并在学校开设英语及现代化相关课程,从而使西方各种自然科学和社会科学的理论体系被翻译成其他民族语言,在世界范围内得以广泛传播。如中国和日本就分别翻译、引进了大量的西学理论体系,用于本国的现代化建设。

翻译的社会性本质决定了翻译活动是特定社会形态不可分割的有机组成部分,如果我们把现代化视为涉及方方面面的整体变化过程,那么就不得不承认翻译与现代化的内在联系,同样可依照社会现代化的实际情况加以分析。翻译活动,总是与特定社会的生活形态

<sup>①</sup> 《马克思恩格斯选集》,人民出版社1972年版,第1卷,第256页。